



la Ludla

Periodico dell'Associazione “Istituto Friedrich Schürr”
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001
Poste Italiane - Ravenna - Spedizione in A.P., Legge 46, art. 1, comma 2 D C B

Questo numero è stato realizzato con l'apporto del Comune di Ravenna

Società Editrice «Il Ponte Vecchio»

Anno XIV • Aprile - Maggio 2010 • n. 3

L'Asemblea dla Schürr

Tirindël

Sàbat 17 abril u j è stè l'Asemblea urdinèria dla Schürr par l'apruva-
zion de' blànz de' 2009.

A l'inizi a sema preocupé parchè int e' stes de u j éra una masa d'ini-
ziativ e l'éra arivè parec deleghi ad söci che i-n putéva avni... mo vérs
al tre la zenta la jà cminzè a vni e la sèla la s'è impida.

Mingoz, ch'l'éra avnù da Maşira, l'à det: “A so avnù parchè e' piuvé-
va...”. Un pô par ridar e un pô int e' séri, parchè cun tot ste piövar una
masa ad zenta i n'à avù incóra môd ad preparè la tëra da marzul.

A cminzen e Asirèl e' fa la relazion a nom de' Cumitèt diretiv par
cuntè cvel ch'u s'è fat int e' 2009; e pu e' scor la Rosalba Benedetti dla
su ativitè int al scòl e la Vanda Budini de' Museo etnografico e ad cvel
che i burdel i pö fèj in dèntar; Pèval d'Milândar e' spiéga, pont par
pont, e' blanz, che pu u-s duvreb di “e' rendicont aministrativ” dl'Asu-
ciazion. E' dutòr Ströch e' lez la relazion di sèndich rivisur. I soci ch'in-
terven i diş che finalment u s'è sinti un blànz ch'u s'acapes...

Nench st'ân a sen arivè a fè parec cvel, senza şbundanziè e cun di
sacrifici, mo cvest u n'è la régula. In soma, u j è una masa ad zenta
che j aprèza la Schürr e cvel ch'la fa; e i s'ajuta: e' Cumon d' Ravèna,
la Pruvenza, al Fundazion (cvela de' Mont ad Bulogna e Ravèna,



Al tavolo della presidenza da sinistra: Lino Strocchi, Paolo Melandri, Giovanni Assirelli, Gianfranco Camerani, Gilberto Casadio, Oriana Fabbri.

SOMMARIO

- p. 3 Per i 90 anni di Tonino Guerra
di Gianfranco Camerani
- p. 4 Sull'etimologia di caratena
di Gilberto Casadio
- p. 6 Da la sërta
di Loretta Olivucci
- p. 7 Da la Pie d'San Vutor a la Pi
d'Quenta
- p. 8 La babina trasparente
di Rosalia Casadei
- p. 10 Appunti di grammatica storica
del dialetto romagnolo - XXXVIII
Rubrica di Gilberto Casadio
- p. 11 Parole in controllo
Rubrica di Addis Sante Meleti
- p. 12 Stal puişì agli à vent
- p. 14 “Còm'andegna, Tonino?”
di Speranza Ghini
- p. 15 I scriv a la Ludla
- p. 15 Pr'i piö znen
Rubrica di Rosalba Benedetti
- p. 16 Gianni Fucci - Da la finèstra
di Paolo Borghi

dla Casa de' Sparâgan ad Ravèna, la Banca Pupulêra ad Ravèna, e' Crèdit Cuperativ ad Ravèna e Jomla) e pu u j è al cvôti di söci che j è scvèsi nôvzent. Al speşi dla Ludla che a la manden a gratis (scveşi 3000 cöpi par diş nòmar a l'ân) agli è ʒa èliti, mo cun e' decrét ch'l'â preparê e' Gvéran, al carsarâ piò ad cvàtar vòlt; e se u-n câmbia gnint a dUVren cambiê e' prugrâm dla nôsta Ludla.

Nench st'ân a javen fat un livar impurtânt: *Meriggio in Romagna* ad Cino Pedrelli e un êt livar ad fòli l'areb da scapê tra pòch. I curs ad



sèmpar cveli che al s'atròva nench in itagliân e cveli ch'al s'atròva sol in dialèt al s'intristes, parchè u-n li dròva nison.

Parò e' bşogna di che incù u-n gn'j è piò la basa cunsiderazion pr'e' dialèt ch'u j èra una vòlta ch'l'èra cunsiderê la lengva d'ignurent. Magari adès u j è cvi ch'is lamenta ch'l'è dvintêda lengua di prufusur... E' mérit ad sta nôva cunsiderazion l'è in grân pèrta dla puişi in rumagnòl. Li sé ch'la jè in saluta. Döp a la generazion di vec ch'j à fat grânda la nôsta puişi e' ven avânti cvela di Miro



lò a-n basta a tnér in vita una lengua se u-n la scor piò incion.

Fnida la relazion, e' dibatit u s'è sòbit infughì: Mingoz e' diş che la Schürr la jareb da dè sòl di bon eşempi e nò stampê dal puişi ch'agli è pini ad paròl che cun e' dialèt al n'â gnint ad ch'in fê. L'è la *querelle* tra i "puresta" e cvi ch'i diş che la "cuntaminazion" l'è l'aggiurnament dla lengua e la discusion la pö andêr avânti par di dè... U-s scor nench de' mòd ad scrivar: u j è cvi ch'i diş che un mont ad segn i dà sòl de' dân; mo dj êtar, còma Davide Pioggia ad Sântarcân-



Alcuni dei soci intervenuti nel corso dell'assemblea ordinaria, apportando un fattivo contributo alla discussione.

Dall'alto e da sinistra: Rosalba Benedetti, Vanda Budini, Angelo Minguzzi, Davide Pioggia e Diego Angeloni

cultura rumagnòla i-s fa e i va ben e acsè nench l'ativitê int al scòl.

L'Assemblea la vóta e' document a l'unanimitê e pu u-s pasa a e' şgònd pont.

A gvarden avânti: còm'a val e' 2010? La relazion u la fa e' president e la dmânda d'òbligh la jè sèmpar cvela: còm'a stal e' dialèt in Rumâgna?

Mêl, u-s direb, parchè cvi che i-l dròva ad régula j è sèmpar mench e i di ʒùvan e di burdel l'è mej a non scòrar. Nench la cvalitê de' dialèt la cala. Al paròl che al-s dròva agli è

Gori, di Spadon, di Nadiani che e' pè ch'j entra pröpi adès int la véra maturitê. Liʒi un pò *Cantèdi, Un zil fent, Guardrail...*

Adès parò u j è una gran cunsiderazion nench par la lingvestica rumagnòla: e' nöst *Vocabolario etimologico romagnolo* di Gilberto Casadio l'â avù un sucès che u-n-s putéva immaʒinê acsè grând: l'è in pratica eşauri e u i vò una nôva edizion; mo e' sucès dal rubrich ad Casadio e ad Meleti int la Ludla indo' a i mitiv? Toti bëli nôvi, nench se la puişi e la scienza, da par

ʒal, che i diş che cvânt che j agenti i j vò par distengvar una paròla da un'êta - *raz* (raggio) da *razz* (razze), *böta* (colpo) da *bota* (botte) - l'è mej a metij. Nench Angeloni e' dis la su... Intânt al nòsti aʒdóri agli à parcê la tèvla e u-s pö magnêr un mòrs e bés un bichir d'ven, mèntar che int i traplet u-s discut, u-s discut incóra.

Burdel, la Schürr la fa cvel ch'la pö e a tiren avânti, dal vòlt cun e' respir grös, mo nench cun dal sudisfazion da cavès e tot i sacrifici j avânza d'drida al spal.

[continua dal numero precedente]

Nel Cinquanta Tonino torna ancora alla poesia in dialetto con *La s-ciuptèda*, una *plaque* di poesie pubblicate ancora presso i Fratelli Lega. Poesie altrettanto belle delle precedenti, ma, se vogliamo, più cupe, perché i tempi non sono più quelli del primo dopoguerra, ed è ormai chiaro che la nuova Italia non si realizzerà con un generoso slancio volontaristico in una vasta condivisione d'intenti.

E poi il quadro economico è in rapida evoluzione: nuove opportunità determinano situazioni e comportamenti nuovi, si attestano nuove abitudini; anche la natura intorno a noi, che pareva un dato votato all'eternità è profondamente incisa dal "progresso"; come pure l'assetto urbano e la configurazione materiale del quotidiano. Elementi di progresso confliggono con il perdurare di sacche di miseria e denunciano il permanere di una ingiustizia sociale sempre più intollerabile, ma che non sparirà senza una volontà di realizzazione nuova, sostenuta da un ottimismo crescente, che non è insensatezza, ma pertinace determinazione.

Così Guerra spara contro il cielo la sua schioppettata:

*Ènca stanòta e' tòuna
ènca stanòta e' casca i fòlmin.*

*Tulémma zò la s-ciòpa dal sufétti
e fémma una cartóccia ad calzinàz;
la bòra se bambès ch'l'à Giulio tagli urècci
e in chèva un cartunzèin.*

*L'è òura ch'a tirémma cònta e' zil,
l'è òura da fè bum da un finistrèin.*

In *La s-ciuptèda* troviamo anche la poesia *I bu* cui arriderà uno straordinario successo, tanto da indurre il Nostro, 22 anni dopo, a intitolare con essa la nuova edizione delle poesie vecchie e nuove che escono stavolta per i tipi di Rizzoli nel 1972.

I buoi di Tonino sono diventati ormai una straordinaria metafora. Tutti hanno capito che coloro che più di ogni altro hanno meritato con una vita di fatica e abnegazione saranno sempre quelli che, in tutte le

Per i 90 anni di Tonino Guerra - II

di Gianfranco Camerani

tappe del progresso economico, pagheranno i costi più alti, sosterranno i sacrifici più spietati.

Ancora una volta, negli anni Settanta, Guerra inaugura da battistrada una stagione della poesia romagnola in dialetto la cui ampiezza e profondità non s'era dianzi immaginata, ma neppure sognata. Ormai la nostra poesia non è più un capitolo a parte, ma rientra tout-court nella poesia italiana, come è avvenuto in passato per la poesia napoletana e in pochi altri esempi.

E *I bu* arriveranno anche in America, tradotti in americano congruo presso l'Università di Brooklyn (vedi «la Ludla» luglio-agosto 2004, p. 12)

The Oxen

*Go ahead and tell the oxen that they
[can leave
that the work they did is done,
that it's fast to plow with a tractor.
And let's all be moved, including me,
thinking how hard they've worked
for thousands and thousands of years,
now as they depart, heads lowered,
at the end of the butcher's long cord.*

A New York era già sbarcato il padre di Tonino da migrante... (*Préim vérs*, 1946)

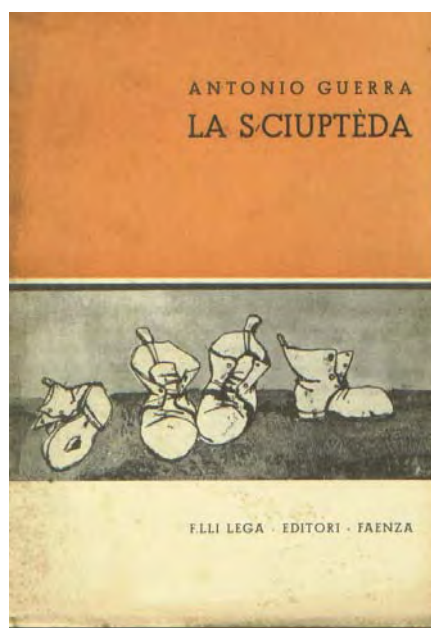
Quanto il dialetto romagnolo e le sue fortune devono proprio a Tonino Guerra? Questo 90° compleanno è l'occasione per tornare a chiedercelo; e la risposta sarà ancora una volta nuova e dirompente. Ma qui vogliamo congedarci con le sue stesse parole; ancora una volta parole di ottimismo e determinazione, perché presto arriverà la primavera...

*E' pèr ch'u n s pòsa cràid
che un òm u s sea ardòtt a campè acsè
t'un béus ad chèsà
senz'aria, senza luce
quant che te mònd e' viaza i bastimént
e i à inventè dal machini specièli.*

*Mo prést l'arivarà la primavera
e i òman i farà dal chèsì grandi.*

I problemi, anche se parevano risolti, sono sempre quelli.

Sarà questa la volta buona, la fine di questo interminabile inverno?



La copertina di "La s-ciuptèda" (Faenza, Fratelli Lega Editori, 1950), seconda raccolta di versi in dialetto di Tonino Guerra.

Con il termine di (*pepa*) *caratena* si intende in romagnolo una pipa con fornello e portacanna in terracotta e canna di legno, a suo tempo molto diffusa fra le masse popolari e non solo.

Il nome è noto in tutta la Romagna soprattutto attraverso i *Sonetti romagnoli* di Olindo Guerrini, come ci ricordano Giuseppe Bellosi e Norino Cani nell'articolo *La caratena di Stecchetti* pubblicato sulla rivista cesenate «Confini» nel 2006¹.

I due studiosi fusignanesi, dopo avere riportato per esteso i sonetti del Guerrini nei quali è citata la *caratena* ed avere riprodotto parte delle illustrazioni di Nasica nelle quali appaiono lo stesso Guerrini o i personaggi dei suoi sonetti intenti a fumarla, danno notizia del recente rinvenimento di alcune pipe recanti impresa nel portacanna la dicitura "Lorenzo Stecchetti": evidentemente – come notano gli autori – Guerrini si fece costruire delle pipe personalizzate oppure queste gli furono donate da qualche ammiratore².

La parte finale dell'articolo – che qui riproduco integralmente, note comprese – è dedicata all'etimologia di *caratena*³:

«Per quanto riguarda l'origine della voce *caratena* Libero Ercolani⁴ scrive: "Pepa caratena, Pipa carantana. Pipa di terracotta di poco costo, così chiamata da "caranto", tufo arenoso (voce veneta), tramite un "caranto", pietra sabbiosa; dal lat. tardo *caris*, sasso (v. DEI⁵). Non è da escludere, però, anche la sua provenienza dalla Carinzia, chiamata nel medioevo Carantana e Chiarentana". Manlio Cortelazzo riprende le congetture di Ercolani: "*caratena*, di *caranto* 'sasso' ([...] se non vuoi dire 'della Carinzia')"⁶. Adelmo Masotti⁷ opta per la seconda ipotesi, cioè per la derivazione dall'antico nome della Carinzia: *Carantana* o *Carentana*⁸. Le soluzioni proposte tuttavia non sono del tutto convincenti e perciò l'origine di *caratena* rimane oscura.»

Personalmente condivido in pieno quello che hanno scritto Bellosi e Cani. L'ipotesi di Ercolani, ripresa da Cortelazzo, non pare molto verosimile (si tratta di una pipa con il fornello

Sull'etimologia di *caratena*

di Gilberto Casadio

lo di terracotta e non di pietra sabbiosa) e lo stesso dicasi per la derivazione da Carinzia, regione non particolarmente nota per la produzione di pipe. Nell'uno e nell'altro caso osta anche, dal punto di vista fonetico, la presenza in origine della nasale *-n-* davanti alla *-t-*, della quale si sarebbe persa traccia nella voce dialettale.

Durante le ricerche fatte per la compilazione del mio *Vocabolario etimologico*⁹ ho a lungo esaminato il problema e ricercato alternative alle due ipotesi sopra citate, senza peraltro giungere a soluzioni più convincenti. Avevo pensato ad una derivazione da un **c(a)ratina* aggettivo di *creta*, che dal punto di vista del senso può calzare a pennello, mentre dal punto di vista fonetico presenta qualche falla. Nessun problema per quanto riguarda l'inserimento della vocale d'appoggio *-a-* fra *c* e *r*, fenomeno presente anche altrove come in *scarana* da *skranna*; più difficile spiegare come, mentre da *creta* abbiamo un dialetto *greda* con la sonorizzazione della *c* iniziale e della *t* intervocalica, da un ipotetico derivato **caratina* si abbia *caratena* e non **garadena*. Non essendo dunque stato in grado di fornire una spiegazione, almeno in parte convincente, ho finito con l'escludere il termine dal vocabolario.

Tutto questo finché un paio di mesi fa, o poco più, saltellando con il telecomando fra i canali televisivi mi sono imbattuto in un vecchio documentario Rai della metà degli anni '60 sulla città di Londra. Il filmato mostrava Renato Rascel (per i più giovani dirò che si trattava di un

notissimo attore di teatro, cinema e televisione, anche se la cosa non ha nessuna importanza ai fini del nostro discorso) che guidava idealmente i telespettatori in una visita alla capitale inglese. Una visita non tanto ai palazzi, ai monumenti o ai musei, quanto agli angoli tipici della città: le strade, i giardini, i bus a due piani, i negozi caratteristici... È stato appunto durante la visita ad un negozio di tabacchi che una scritta a lettere cubitali in vetrina mi ha fatto sobbalzare sulla poltrona: CHARATAN PIPE'S TOBACCO 'Tabacco della Pipa Charatan'. Dunque anche in Inghilterra esiste (o esisteva) una "*pepa caratena*"! Non essendo mai stato fumatore e non conoscendo assolutamente nulla di ciò che riguarda il tabacco o gli articoli da fumo, ho pensato dapprima che *charatan* fosse un aggettivo, del quale però non c'è traccia nei dizionari, ma poi ho scoperto che si tratta del nome commerciale - che con ogni probabilità molti appassionati conoscono - di un celebre tipo di pipa inglese prodotto a partire dalla seconda metà dell'Ottocento.

La manifattura di pipe Charatan fu infatti fondata a Londra nel 1863 da un immigrato russo di nome Frederick Charatan, che aveva aperto un piccolo laboratorio in Mansell Street, vicino alla Torre di Londra. Si trattava di un prodotto di pregio che in pochissimi anni raggiunse grande notorietà in tutto il mondo. Nel 1910 Frederick decise di cedere l'impresa al figlio Reuben che continuò per anni, sulla scia del padre, a produrre pipe d'altissima qualità.

Nel 1977 la vedova di Reuben vendette la ditta alla Dunhill che, dopo alcuni anni, spostò la produzione delle pipe in Francia.

A mio modesto avviso il marchio *Charatan* sta, con ogni probabilità, alla base della nostra *caratena*: troppo simili i due termini per potere pensare ad una coincidenza fortuita. *Caratena* sarebbe dunque da intendere come "Charatina", cioè una "piccola Charatan" rispetto al lusso e alla qualità dell'originale inglese. Un diminutivo ironico, nato probabilmente in un ristretto ambito di fumatori di buon livello sociale che ben conoscevano le Charatan.

Dal punto di vista fonetico non dovrebbe esserci nulla da eccepire: la pronuncia del *Ch* iniziale, qualunque essa sia in inglese, non è molto importante in quanto è probabile che si sia entrati in contatto col nome attraverso il marchio inciso sulle pipe e non attraverso la viva voce di un parlante inglese. Il *-t-* intervocalico che si mantiene inalterato senza sonorizzarsi in *-d-* è fenomeno normale per le parole entrate di recente in romagnolo. E che si tratti di termine recente pare fuor di dubbio, in quanto la voce *caratena* non è attestata in alcun vocabolario romagnolo ottocentesco: non ve n'è

traccia nelle due edizioni del Morri (1840 e 1863), né nel Mattioli o nel Tozzoli¹⁰.

Il termine è (o meglio era) diffuso solo in area ravennate e non è di uso popolare in Romagna, anche se vi è universalmente noto - come già detto all'inizio - attraverso i *Sonetti romagnoli* di Olindo Guerrini. E probabilmente solo attraverso quelli, in quanto, ad una ricerca molto sommaria, *caratena* non figura in altri testi di quel periodo; anche se questa è

un'indagine che andrebbe più attentamente approfondita.

Quanto alla data della prima attestazione, ricordiamo che, stando a quanto affermato da Guido Guerrini che curò la raccolta in volume dei sonetti del padre Olindo nel 1920, i sei componimenti nei quali è citata la *caratena* (*Introibo I, Ross, E' clerichel, Ringraziament, Un fatt e' vera, Viva la su fazza!*) sono tutti posteriori al 1880¹¹.

altro personaggio della vecchia Ravenna ricordato da Pio Poletti, un rivendugiolo strabico conosciuto col soprannome di *Occ in só, occ in zó*, vendeva arance e limoni e pipe di terracotta al grido di "Pep incanedi, pep immanghedi. Partugal e limon!", senza citare la *caratena*¹³.

Note

1. G. Bellosi - N. Cani, *La caratena di Stecchetti*, in «Confini», nr. 22 (gennaio-aprile 2006), Società editrice «Il Ponte Vecchio», Cesena, pp. 5-8.
2. *Ibidem*, p. 7.
3. *Ibidem*, p. 8.
4. L. Ercolani, *Vocabolario romagnolo-italiano italiano-romagnolo*, Ravenna, 1971, (alla voce *pepa*).
5. Il riferimento è al *Dizionario etimologico italiano* di C. Battisti e G. Alessio, Firenze, G. Barbèra, 1950-1957, alla voce *caranto*: "tufo arenoso; v. ven. da **caranto*-pietra sabbiosa, relitto mediterraneo, cfr. lat. tardo *caris* sasso (dal ligure), basco *harri* id."
6. M. Cortelazzo - C. Marcato, *I dialetti italiani. Dizionario etimologico*, Torino, Utet, 1998, alla voce *ciuzòta* (firmata da Cortelazzo).
7. A. Masotti, *Vocabolario romagnolo italiano*, Bologna, Zanichelli, 1996 alla voce *caratena*.
8. Esiste un vocabolo romagnolo derivato dall'antico nome della Carinzia: *carantana* (A. Morri, *Vocabolario romagnolo-italiano*, Faenza, 1840), corrispondente all'italiano *carantano*, nome dato nel Lombardo Veneto al *Kreutzer*, moneta austriaca di rame del valore di quattro *pfennig* (vedi S. Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1961-2004, alla voce *carantano*), ma tale parola non ha alcun legame con il termine *caratena*.
9. G. Casadio, *Vocabolario etimologico romagnolo*, Imola, 2008.
10. G. Bellosi - N. Cani, *op. cit.*, p. 5, nota 4.
11. O. Guerrini, *Sonetti romagnoli*, Bologna, Zanichelli, 1920, pp. XXIII-XXV.
12. P. Poletti, "Addio vecchia Ravenna!", Ravenna, 1924, p. 134.
13. *Ibidem*, p. 141.



Sempre per restare in ambito guerriano va ricordata anche la *zopa Caratena*. Con questo soprannome, dovuto alla sua abitudine di fumare la pipa, era nota Fortunata Allodoli, la mendicante citata più volte nei *Sonetti romagnoli*, che - secondo la testimonianza di Pio Poletti in "Addio vecchia Ravenna!" - era ancora viva, ottuagenaria o quasi, nel 1924¹². Che il nome *caratena* non fosse troppo popolare forse lo può provare indirettamente anche il fatto che un

Int e' paés u j éra quàtar sêrti: l'Ebe ad Chilon, la Léna ad Nândi, la Gina, e la Maria dla mestra; la Léna pu la jandè a vèndar la stöfa e l'avnè l'Ivana e, par ultma, l'Işolina. E' lavór u j éra par toti parchè i pèn i-n s'andéva miga a cumprè int al butegh, i-s faşéva in ca; nò i vsti, mo al camiş da nòta, i pèn da sota. La sêrta la tajéva la stöfa e pu al don al s'i cuşéva da par ló. I vsti, invéci, u i faşéva la sêrta ch'la dvintéva mata parchè la stöfa la jéra sèmpar pòca, dato che j éra sèmpar puch nench i bajoch par cumprèla.

U-s capes che la sêrta la duvéva sèmpar di che la stöfa la jéra bèla e nenca bona...

Dal vòlt pu, la clienta la jarivéva cun un capöt d'arvultè; ló, a ca, al l'avéva ʒa scuşi e al s'e' faşéva fê da cl'ètra pèrta, parchè la stöfa a l'arvérsa, la n'éra cunsumèda; e pu, dal vòlt, la jéra indifarenta da l'aldrèta, acsè e' paréva ch'agli aves e' capöt nòv. Mo u n'éra miga fàzil arvultè un capöt o una giaca, parchè indo' ch'u j éra i vadet, u j arvanzéva i buş, alóra bşugnéva 'mindè la stöfa e, parchè ch'u-n s'avdes la 'mindadura, sóra u s' i tachéva i pton.

E pu u s'uşéva sfumè la stöfa da capöt, cvandinò la ciapéva e' lòstar cvânt ch'i la stiréva; alóra, prèma ad tajè e' capöt, la séra, u-s mitéva la stöfa sóra l'ériba èlta a ciapé la gvaza e, cvânt ch'la-s tuléva so, la jéra òmida a e' pont giost. Bşugnéva però stè atent ch'u-n gn'andes un gat in sò...

Piò ad tot, parò, i gulpéva la stöfa int un linzòl bagnè e scrichè ben; la-s pighéva e la-s laséva a lè pr'una ciöpa ad ór, sòbit döp la-s stiréva e acsè la jéra sfumèda.

Int e' vsti da spóşa u s' uşéva mètar di cavel int l'urèl, a-n m'arcòrd e' parchè, mo a so che i j mitè nench int e' mi vsti.

Cvant ch'u-s muréva una dona, la sêrta la javéva da fê e' vsti un dè par cl'ètar. I vsti da mòrt j éra tot praxis: nigar, cun do pigh ad cva e d'là, cun i pulsint int al mângh, lòngh cvési fèna a la caveja; mo u j éra un cvèl impurant: e' vsti da mòrt l'avéva da èsar cusit tot a mân, nenca agli ingagiadur e e' cavalet¹, in piò u n'i duvéva èsar di nud int e' fil, acsè, se u s'impiriléva, bşugnéva tajèl e cminzè d'arnòv. L'éra

Da la sêrta

di Loretta Olivucci

un immatiment, parchè tot al vòlt ch'u-s cminzéva e' fil, u-n-s putéva fê e' nòd e e' lavór l'éra longh, dato che u-n-s putéva gnànch druvè la màchina da cuşi e par cvest la sêrta la duvéva lavurè nench a la nòta.

Non dmandim e' parchè u-s faşes acsè parchè a n'e' so, e u n'e' savéva gnànch al sêrti, mo al le faşéva toti. Se cvaicadon u-l saves, u-s pò fê avânti.

Al sêrti agli avéva spes dal burdèli ch'agl'j andéva par ca par imparè a tachèr i pton, a fê l'urèl int al sutân, a fê i ʒnoc e e' cul int i calzon, parchè cvant ch'al-s maridéva al duvéva savè fê a cuşi pr'i su bşogn. Stal burdèli al dvintéva un pò dla ca, al dvintéva amighi tra dl'ló, al scarzéva, ögni tânt al dgéva dal strampalari, al cuntéva di muruş, parchè cvel l'éra e' fat che e' distinguéva al znini dal grândi; al-s cunfidéva.

Insen u-s ridéva e e' bastéva pòch par divartis.

Imparè l'amstir l'è un fat che adès u-n gn' è piò, mo una vòlta u s'uşéva una masa, dato che i n'andéva tot a scòla. Andè a butéga o andè a cuşi u n'éra incóra un lavór, mo e' pasag indò che i burdel i dvintéva grend.

Mo stal burdèli al n'éra miga paghèdi, agl'j andéva par gnit e, se e' lavór u i piaşéva, al putéva nench imparè l'amstir.

Acsè e' faşè la Maria, ch'la jandè prèma a lavurè da la Léna, pu da la Gina e döp a Furlè. La Maria l'è la mi mâma, la Gina la jéra la mi zeja e l'Ivana la mi bşena ad ca.

Note

1. *Ingagiadur*: cuciture a macchina; *cavalet*: punto a zig zag (che serviva perché la stoffa non si sfilacciasse).



Nel numero della *Ludla* dello scorso novembre (p. 9) avevamo annunciato la pubblicazione di uno stralcio della libera trascrizione in dialetto contemporaneo ravennate, ad opera di Mauro Mazzotti, del poema cinquecentesco Pylon matt.

Manteniamo ora la promessa riportando le prime due ottave del poema nella versione originale, edita da Ferdinando Pellicciardi, con a fianco la libera versione di Mazzotti.

Da la Pie d'San Vutor a la Pi d'Quenta

1.
A voi cantar il Mrosij, e i Ragazzun
Dla Pie d'San Vutor, i spess, e l'algrìa,
Ch'fù cmanzend d'ann uttantaun
Par dchina tant ch'la dsina scapò via,
Quand u fiuriva i Zchariell, e i Flpun
E la Vutuoria, e la Togna, e la Lusìa,
Parch'è voi cu cuntinij antla marmuoria
Dla zenta à uvnir tutt sta mie bella anstuoria.

2.
A drò d Pylon tutt quant ant'una botta
Consa, ch'ns' trova ans nsuna scartura,
Cu suo zarvell pr amor diss bona notte
Ess andò asiun zarchend la suo vantura,
Chl'è alt ch'n'è a dir mzghin, ches, arcotta
Ch'l'amattir è una consa troppa scura;
Mo an vria ch'ant col, che ie digh d'lu
Vu alt m' dsiss a mi usi tramandu.

1.
*Voglio cantare le amorose e i giovanotti
della Pieve di San Vittore, i divertimenti e l'allegria
che ci furono a cominciare dall'anno ottantuno
fino a quando il decennio fuggì via,
quando fiorivano i Ceccarelli ed i Filipponi,
la Vittoria, la Tonia e la Lucia,
perché voglio che continui nella memoria
della gente futura tutta questa mia bella storia.*

2.
*Di Paolone, in una volta sola, racconterò
una storia che non si trova in nessuno scritto,
e cioè che per amore il suo cervello disse buona notte
e se ne andò in giro cercando il suo destino;
che non è come dire moccichino, cacio, ricotta,
perché l'ammattire è una cosa troppo oscura.
Non vorrei però che mentre io parlo di lui
voialtri diceste a me: siete matti tutti e due.*

Pylon matt. Edizione integrale con versione italiana e note a cura di Ferdinando Pellicciardi. Lugo, Walberti, 1997.

1.
A voi cantè al muròsi e i su zuvnot
da la Pi d'Quenta insena a la Basti,
ch'i prinzipiè e' famos ãñ de' Santöt
par tot e' temp che döp u j andè dri.
A dirò d'Zacarèl e d'Filipöt,
dla Vitòria, dla Tonia, dla Luzi
parchè a voi ch' u j armèsta int la memòria,
ad tot qui ch'j avnirà, sta bèla stòria.

2.
A cuntarò d'Pavlon int una böta
una vicenda ch'la n'sta screta in vel,
che cun l'amór in tēsta - bona nōta -
u s'j éra inaquari nenca e' zarvèl:
un furmai squaquaron, un pèz d'arcōta,
ch'u l'avéva cangè int un pazarèl.
Mo a n'avreb che, int e' mentar ch'a scor d'lo,
a m'dgèsov ch'a so mat nenca me un pò.

1.
*Voglio cantare le morose e i loro giovanotti,
dalla Pieve Quinta fino alla Bastia,
che cominciarono nel famoso anno del Sessantotto
per tutto il tempo che dopo vi andò dietro.
Dirò di Ceccarello e di Filippotto,
della Vittoria, della Tonia, della Lucia
perché voglio che resti nella memoria
di tutti quelli che verranno questa bella storia.*

2.
*Racconterò di Paolone, di getto,
una vicenda che non sta scritta da alcuna parte,
che con l'amore in testa - buona notte -
gli si era rammollito il cervello:
un formaggio squacquerone, un pezzo di ricotta,
che l'aveva cambiato in un mattochio.
Ma non vorrei che mentre parlo di lui
diceste che anch'io sono un poco matto.*

Mauro Mazzotti. *Pavlon Mat. Una storia contadina nella Romagna del XVI secolo.* Ravenna, Danilo Montanari Editore, 2009.

La jéra un cvilin znin, mēgra còm un ciòd, cun du ucion cēr e i cavèl biònd: u-n-s pò di ch'la fos blina, şbia-vida còma ch'la jéra.

La staşéva in campâgna, int un grop ad ca tra Frampul e Furlè. La jéra nēda che i su j éra ʒa in là cun j èn e la javeva una surēla parec piò grânda ch'ne li. Dla su mâma la javéva un pô sugizion, la jéra pôch in ca, sèmpar in ʒir a lavurê; e' ba la l'avdéva sòl la séra: e' magnéva, l'andéva int e' circul a fê la parti e pu u s' andéva a lèt. Cun la su surēla, ch'la faşéva un amstir in ca, la i staşéva piò tânt, e la j avéva piò cunfidenza. Dal vòlt, u j paréva d'èsar 'na frustira in ca su e la pinséva d'èsar capitēda a lè par sbaj. Non che i su i n'i vles ben, mo j avéva sèmpar da fê: u n'éra còm e' dè d'incù, che i burdel i pê i re e tot i grènd atòran a ló, a i su ũrdan. U n'j éra pöst int e' mònd di grènd, alóra, pr'i babin, ch'i duvéva stè d'ascòlt, guardè, imparè, senza mai intrumètars. E

li, ch'la jéra acsè tèmidà ch'la-n s'ariş-ghéva gnânca a guardè int la faza i grènd, la staşéva int un canton, zeta: la guardéva e l'ascultéva, cunventa ch'incion i l'avdès e i-s n'adaşès ad li. La jéra trasparente. J éra temp che i babin i duvéva fê la

su pērta nenca ló e u-s cminzéva prèst a dè una mân, a fê i lavùr in ca, andè a la butega a tu chicvèl, a tu l'ac-va a la funtâna cun e' sec, ch'la n'av- néva miga in ca arvènd e' rubinet. E li la jéra stèda mesa sota sòbit còma tot. U j éra da adungès. Mo cvând

La babina trasparente

Un racconto di Rosalia Casadei

nel dialetto di Forlimpopoli

illustrato da Giuliano Giuliani

Segnalato al concorso di prosa dialettale "e' Fat" 2009



ch'i j daşeva un pô ad libartê, vi a ca di cuntaden, tra i chemp, a là vajon! Cvel l'era e' su paradîş. La-s sinteva lebra còma ch'la fos la padrona de' mònd: còrar int e' mēz dal preşi, caschè int i fos tra gli urtighi, magnê la frota cujendla da j élbar, bé e' lat munzèndal da la vaca, gvardê al furmighi dês da tórna a còrar ad cva e ad là carghi carghi, tni dri al rundaneni ch'al vuléva atórna a zarchê da magnê o la rôba par fê i nid sota e' curniçon de' tet. E l'inveran, stê dagli ór int la stala a guardê al vachi. Cvànd ch'la s'andéva a ca, la su suré-la la j dgéva: "Mo fat fiê ad stala ch't'è adôs!" A la babina u n'i paréva fiê, la staşeva acsè ben int la stala, in che caldin tra al vachi!

Un dè i la mandep a la butéga. Prèma ad li u j éra la Giòrgia, ch'la staşeva pôch luntân da ca su. La jéra una dona int la zincvanten, una vécia par la babina, parchè par li cvi d'na zérta etè j avéva tot zincvânt'èn e j éra vec, còm i su. La Giòrgia la-s laminté-va sèmpar: la jéra cunventa che toti al furtoni de' mònd al tuches a ch'jitar e che toti al şgrèzi al capites a li. In fameja j éra in tri: la Giòrgia, e' su marid e un fiòl intórna a i trenta. Tot tri a lamintês d'n' avé un bajöch da şbàtar in cl'ètar, mo cvând ch'u j éra da lavurê, a ôvar da i cuntaden o a fê un cvelch paciar, u j ciapéva tot i mèl.

La Giòrgia la-n faşeva gninta tot e' dè, i su ôman i staşeva int un lavôr pr'un bişinin e pu j armanzéva a ca, parchè i n'era di grend lavuradur e la zenta la n'i tuléva vluntira. J éra èn dur par tot, specia pr'i pişunent, ch'i s'acasléva a lavurê par du french, a garavlê chicôsa còm ch'i putéva. In ca dla babina u-s magnéva nenca al lumêghi, che la su mâma la jandéva a cojar dop ch'l'era piuvù, al ranöci, che e' su ba e' ciapéva la nôta int e' fusadon cun 'na lâmpada ch'la faşeva un grân fiê, al famiòli ad fongh ch'a-s truvéva dri al sévi, al ruşlazi ch'al-s cujéva int i chemp.

La babina, dôp un pēz che la Giòrgia la gnurnéva, a un zért pont la i faşè: "Mo vó, Giòrgia, s'av cardiv che e' magnê e' chësca da e' zil senza fê gnint? Ins i pì ad stê in şdé dninz la pôrta ad ca a brazi cunsérti a lamin-têv, adungiv nenca vò còm ch'i fa ch'jitar, acsè a javri da magnê."

La Giòrgia e la butigânta al guintè moti a sinti cla babina ch'la javéva fat e' scòrs piò long dla su vita. Al-s vul-tep a guardéla còma s'a-n s'in fos dèdi ch'la jéra a lè: e' pò dês ch'a-n l'aves gnânca vesta fin a che mument: a-v l'ò za det ch'la jéra trasparenta. Cun cvàtar oc punté adôs, la babina la sintéva e' fugh ch'u i muntéva int la faza e la pinséva: "Mo cs'òja maj fat! Adès i-l diş cun la mi mâma ch'a jò fat la

şbera e a so intrêda int un scòrs ad grènd! A-n ciap un burat cvând ch'la l'impêra!" E la jéra sicura che la su mâma la l'avreb imparê, parchè un cvèl det a la butéga i-l savéva prèst tot, mej ch'n'e' fos mes int e' giurnêl, ch'u n'e' lizéva scvéşi incion, parchè puch i savéva lèzar e incóra mânch j avéva i bajoch par tul. E la-s tnéva da stê che nenca la Giòrgia e la Ruşina, la butigânta, a gli ragnes dri.

Mo dôp un pô la Ruşina la s'in sca-
pep int 'na şbacarê e la dè: "A javiv sintù cvel ch' u-v diş 'na babina acsè znina, Giòrgia? Li la jà za capi còm i va i cvel, e' sarà ora ch'al capiva nenca vò. Daşij ment, Giòrgia, adungiv!"

La séra, cvând che la su mâma la tur-nèp a ca, la dè cun la fiòla grânda: "A-l sét cvel ch'l'à det la babina a la Giòrgia int la butéga?" E la i cuntep e' fat. La babina la-s tnéva da stê ch'l'arives e' timpurêl. Mo la su mâma la la guardè suridentata e la i dè: "Adès a so piò trançvela. A t'ó fat da vécia, mo u-m pè che t'sia fata ben nèca te, coma la tu suréla. S'a n'i sarén piò nó, a sari boni sèmpar a şga-vagnêvla, vujétar dò."

La Ruşina la faşè ben e' su amstir ad gazeta de' caşament. In dò e dò cvàtar, e' scòrs fat da la babina e' pasè da on a cl'ètar. Adès la zenta la la guardéva e la i dgéva cvèl. La n'era piò trasparen-ta: i-s n'era dé ch'la j éra nenca li.



La Schürr informa

Il 21 maggio, alle ore 17, presso la sala grande di lettura della Biblioteca comunale "A. Saffi" in Corso della Repubblica, 72 a Forlì verrà presentato *Meriggio in Romagna, fra dialetto folklore e poesia* di Cino Pedrelli, ottavo volume della Collana "Tradizioni popolari e dialetti di Romagna" della nostra Associazione.

Presenzieranno Gianfranco Camerani e Lia Pedrelli (figlia dello scrittore). Interventi di Giuseppe Bellosi e Roberto Greggi, curatori del volume. Introdurrà Giovanni Nadiani.

Invitiamo i nostri soci a non mancare a questo importante appuntamento culturale.

[continua dal numero precedente]

L'imperfetto di essere

ERAM	a sera (seva)	ero
ERAS	t'sira (sirta, siria, siva, sivtia)	eri
ERAT	l'era	era
ERAMUS	a sema (segna, semia)	eravamo
ERATIS	a siva (sivi)	eravate
ERANT	j era	erano

Quanto mai ricca di varianti è, come si vede, la coniugazione dell'imperfetto di *essere*. Ne abbiamo riportato solo alcune fra le più comuni nella parlata del romagnolo centro occidentale. Da notare che solo la terza persona singolare – che poi si estende per analogia, come già visto più volte in precedenza, alla terza plurale – discende direttamente dalla forma latina. Negli altri casi le forme sono tutte inizianti con *s*, fenomeno abbastanza singolare che si spiega con l'intervento della consonante (*s*) della radice di *essere* in analogia con le prime e seconde persone del presente (*sono, sei, siamo, siete*).

Nella seconda singolare si trovano le forme in *-a*, in *-i* e con l'inserimento del pronome atono enclitico *t*, combinate fra loro a seconda delle varie parlate e delle realizzazioni personali. La prima e la seconda persona plurale si spiegano invece con l'influsso analogico di *avere* (*a javema* o *a javemi* 'avevamo', *a javiva* o *a javivi* 'avevate')

Il futuro

Come in tutti i dialetti, anzi in tutte le lingue neolatine, il futuro si forma con l'infinito più il presente di *avere*: *porterò* deriva da *portare* + *ho* (*da portare ho*, cioè *devo portare*). Alla prima e seconda plurale le forme sono semplificate in *emo* (*da avemo*) e in *ete* (*da avete*).

A purtarò 'porterò', *t' purtaré* 'porterai', *e' purtarà* 'porterà', *a purtare* (*purta*) 'porteremo', *a purtari* 'porterete', *i purtarà* 'porteranno'.

Il passato remoto

PORTAVI	a purtè(t)	portai
PORTAVISTI	t' purtès	portasti
PORTAVIT	e' purtè(t)	portò
PORTAVIMUS	a purtèsu(m) (<i>purtesmi</i>)	portammo
PORTAVISTIS	a purtèsu (<i>purtesvi</i>)	portaste
PORTAVERUNT	i purtè(t)	portarono

Appunti di grammatica storica del dialetto romagnolo

XXXVIII

di Gilberto Casadio

Osservazioni

Occorre dire in premessa che il passato remoto in romagnolo, come del resto in tutta l'Italia settentrionale, è oggi praticamente scomparso dall'uso e sostituito con il passato prossimo.

L'uscita in *-e* della prima persona è lo sviluppo della desinenza latina *-avi* > *-ai* > *è* e si è estesa per analogia a tutte le altre persone. La seconda singolare è il risultato del passaggio a *-assi* della desinenza *-asti* (dal latino *-AVISTI*); come in altri casi questa uscita si è estesa anche alla seconda plurale con l'aggiunta del pronome personale enclitico *v* (da *VOS* 'voi').

La parlata di area forlivese alla prima e terza singolare e alla terza plurale presenta l'uscita *-ep* al posto del "regolare" *-e(t)*. Tale forma si spiega con l'influsso del passato remoto di 'avere' (*ebbi, ebbe, ebbero*) o con analoghe forme di altri verbi come 'sapere' (*seppi, seppe, seppero*).

Il congiuntivo presente

Diversamente da quello che avviene nell'italiano moderno in cui le tre persone singolari della prima coniugazione si differenziano da quelle delle altre (*che io ami, che tu ami, che egli ami* di fronte a *che io veda, che tu veda, che egli veda* e a *che io senta, che tu senta, che egli senta*) in romagnolo abbiamo per estensione analogica la desinenza *-a* in tutte le coniugazioni ed in tutte e tre le persone singolari (*che me a pôrta, che te t'pôrta, che lò e' pôrta; che me a vèga, che te t' vèga, che lò e' vèga; che me a senta, che te t' senta, che lò e' senta*).

[continua nel prossimo numero]





Rubrica curata
da Addis Sante Meleti
da Civitella

véc', [a]vciaia, invcés, vciàz, vcét, ecc.: in ital. *vecchio, vecchiaia, invecchiare, vecchiccio*, ecc. Queste voci derivano dall'agg. lat. *vetus*, al diminutivo *vetulus*, la cui evoluzione è *vetlu* > *veclu* > *véc'* 'vecchio'.¹

I rari vecchi di una volta arrivavano alla vecchiaia sanissimi, senz'aver mai visto il medico **int al pali di òc'**, sopravvivendo fin dalla culla alla continua moria di gente d'ogni età. Grazie all'esperienza accumulata², toccava loro tramandare oralmente i proverbi, le battute di spirito, le notizie di fatti o di calamità eccezionali: **la fiumèna grosa**; **la néva ad maz**; **l'an ch'u tirét e' teremót**, o **quèl de coléra**; **quènt i r'fasét e' pont ch'era andè zó**; **la guera d'Libia**; **quènt ch'u tachét a pasè la diligènza**; ecc. Quand'ero piccolo, ai primi freddi dell'anno, il più vecchio del paese a chi si congratulava di trovarlo vivo era solito ripetere con un filo di voce: **ma i ha incora da rivé z'nèr e febrèr**, **i du generél ch'i frighét Napugliòn**.³ Qualcun altro ripeteva che **la vciaia la i è 'na brota bès-cia**: sol **la morta la i è pèz**; oppure, pur aspettando l'eccezione per sé, **u bşugnareb fè cumpagna Neròn che i vèc' ui**

mazèva tot.⁴ Qualche giovane ci scherzava sopra: **lasi perd, nòn, ch'i s' mor za da par sé**.

Nell'ottobre del '44, durante il passaggio del fronte, quando si visse due settimane in cantina per le cannonate che ci fischiavano sopra la testa, la nonna sbottava: **me a sò vécia, s'a m' mor l'è poc dan: a pòsta, adés a vég ad ciovra a coz da magné**. Aveva provveduto per tempo ad accantonare farina bianca e gialla, patate, fagioli, cipolle, mele, castagne, frutta secca e **l'era armést do mezi rigadèni** (pancette di maiale striate di magro, 'rigatine'): per un mesetto si poteva star tranquilli. Poi, secondo la sua incrollabile fede, **dop u bşugnarà ch'u i pènsa un pó e' Signór**: lei aveva fatto la sua parte.⁵ E ci diceva: **Lasi chi tira dal bombi: vùter burdèl tirì a magné**, concludendo con due versi sopravvissuti a tanti affamati: **So parol e so padela, fen ch'u dura la purzela!**

1. *Vciaia* 'vecchiaia' rinviano al suffisso lat. *-aria*, in una ricostruita **vetulariam aetatem* ['età da vecchi'], che per un po' di tempo e in qualche luogo si sarà pure pronunciato senza stravolgimenti e contrazioni. Nel contempo, il toponimo **S-ciazèn** presso Forlì, il cui etimo è riconoscibile solo grazie al corrispondente ital. 'Vecchiuzzano', ha subito tutti gli stravolgimenti possibili: *vetulum*, **vetulianum* (*latifundum?*), **veclatianum*, compresa la *t* mutata in *c* e poi in una *s* esportata all'inizio per formare *s-c*. Invece **veterinèri** - colui che cura le bestie *veterinae* ('vecchiotte' e malandate) - e il recente **veterèn dla guera**, sono cambiati appena nel suffisso, perché riesumati dal latino e reimmessi più tardi dagli istruiti nelle lingue neolatine, dialetto compreso.

2. Ci si rendeva conto che l'esperienza trascende la vita dell'uomo: **Tu t' murirè un bel vec', ma tu 'n avré mai fni ad campè a e' mond**. E qualcuno esclamava davanti alle prime timide innovazioni tecniche: **Ióşa (=Gesù), s' u 'rturnèss i nost véc'...**, aggiungendo: **me a saréb pu curiós d'avdé quènt ch'a gni sarò pió ...**

3. Nei discorsi dei vecchi della mia infanzia compariva ancora qualche nome ormai dimenticato: **oh, la pasèt a Crispi: la t' pasarà enca a te...**; **la s' cred d'èss la bela Taitù** (moglie del re abissino Menelik). Il nome 'Napoleone' poi, **tra di sgnür, a**

Civitella passò da nonno a nipote fino al '900. In casa Golfarelli nel 1807 lo zio, parroco ed ex-giacobino, aveva battezzato il nipote Napoleone Pio Eugenio. Nell'accostamento, il nome del povero papa Pio tra quelli dei due prepotenti del momento non faceva una bella figura. Il piccolo campò solo due mesi: gli portò male l'agognata riconciliazione fra trono ed altare. In un'altra famiglia, a partire dalla Rivoluzione francese, s'alternarono due volte Demòcrate e Napoleone: l'ultimo, **Napugliunzin**, morì da vecchio in miseria verso il '20 del secolo scorso. Le vecchie del paese ricordavano soprattutto la sua più giovane serva che spudoratamente s'era sempre vantata d'aver **un bel cul e dal beli tètti** grazie a cui aveva sottratto il padrone alla moglie, fine, delicata, di buona famiglia e morta infine di tisi; ma per le vecchie **ad s-ciopacór**. Alla fine **a e' padròn la serva la i aveva spulé ogniquél**; **i l'aveva parsèna supli int un linzól liş**. Nel frattempo, **cla şviandra la i aveva cambié nid**. Per inciso, **şviandra** - che alla buona sembra associarsi a 'via' e fare il paio con la 'traviata', che si perde tra le vie, ma vi trova sempre di che campare - nel faentino è invece **fiandra**: da **ex+Fiandra*, ovvero 'profuga dalle Fiandre', per le lunghe guerre che nei secoli passati avevano coinvolto quella parte d'Europa. Una 'profuga' poteva averne subito e combinato di tutti i colori. Del resto anche la voce **vagabònda** induceva a pensar male: **sem-par a strasinòn**.

4. Sono stati i preti a tener viva la nuova che **che birichìn ad Neròn** aveva fatto uccidere dei vecchi, compresi i due grandi del cristianesimo, Pietro e Paolo, ma **enca un sanàch ch' l'eva parsèna pruvè d'ingnii a fè de' bèn**, come capitò a Séneca; ma **sanàch** e **sanablà** - dal lat. *sanna* ('buffone')? - almeno a Civitella già per conto loro significavano 'sciocco' e qualcuno avrà inteso proprio così durante qualche predica che voleva essere istruita. (L'Ercolani, *Voc.*, segnala **sanàch** come voce locale raccolta a Cannuzzo di Cervia).

5. Era stata costretta da vedova con quattro figli sopravvissuti a tirar fuori tutta la sua energia per affrontare i problemi quotidiani, convinta com'era di dover dare una mano alla Provvidenza. Diceva: **s'ui vó de' curàg, u s'ha da truvè**; e, dei vecchi che muoiono: **u s' mor al piri** ('pecore', a Civitella, **pigur** altrove) **ma u s'è pu mort prèma acsé tèt agnèl!**



Stal puiši agli à vent...

13° Concorso "Aldo Spallicci"
Cervia 18 aprile 2010

Sculêda

di Bruno Zannoni
primo classificato

Sta nòtt la lóna l'ha zughê cu'gl'ònd
e adëss che l'èiba l'è 'le dri ch'l'ariva
la i cmânda d'stêr incóra la zó, in fònd,
invèzi che parti pr' andêr a riva,
mó ló u n pê pròpi ch'a gli dèga mënt
e al dis a e' mër ch'u s'méta in muvimënt.

La spiàgia, intânt, iquè la pê un desért;
mitè l'è assota e mitè bagnêda,
e indó che l'acqua l'ha lasè e' su scvèrt
i s'véd tót a la lónga dla sculêda
i bigul di canél che j'è andè sóta
quând che - sicura! - i s'l'è vésta bròta.

La sguécia 'na puràza stra la sàbia,
la zérca l'acqua, la n la tröva brisa
e alóra li la spuda la su ràbia
parchè i la lása a e' séch e inció u l'avisa
e l'ha capì, purtròp, che ormài, sta vòlta,
d'un purazêr la finirà int la còlta.

Una gran stésa d'grénz a pânza in so
e, spargujêdi, cun la bóca avérta,
pisòtt e caparò ch'i n péssa piò
e dóp un'agunéja acsè suférta
i sta d'astêr e' béch d'un quèlch cuchêl
che zà sò la marèna e' stréssa gl'èl.

Mó adëss la s'èlza svélta la maréa
e in prissia vérs la spiaggia la s'avséna
prèma che - u n s'sa mai - ch'al chémbia idèa
cal birichèn dagl'ònd ch'al s'muóv apéna.
Mó là sò, la natura, par furtóna,
la j'ha zà mës e'sól a e' pòst dla lóna.

"Scolata" (bassa marea)

Questa notte la luna ha giocato con le onde / ed ora che l'alba sta per
arrivare / chiede loro di stare ancora laggiù, in fondo, / anziché parti-
re per andare a riva, / ma loro non sembra proprio che le diano ascol-
to / e dicono al mare di mettersi in movimento. // La spiaggia, intan-
to, qui sembra un deserto; / metà è asciutta e metà bagnata, / e dove
l'acqua ha lasciato il suo scoperto / si vedono lungo tutto il bagnasciu-
ga / i bigoli dei cannelli che sono andati sotto / quando - sicuramente
- se la sono vista brutta. // Origlia una vongola tra la sabbia, / cerca
l'acqua, non la trova / e allora lei sputa la sua rabbia / perché la
lasciano a secco e nessuno l'avverte / ed ha capito, purtroppo, che
ormai, stavolta, / finirà nella raccolta di un vongolaro. // Una gran-
de striscia di granchi a pancia in alto / e, sparpagiate, con la bocca
aperta, / "pissotte" e conchiglioni che non spruzzano più / e dopo
un'agonia così sofferta / stanno ad aspettare il becco di un qualche
gabbiano / che già sul mare sta strisciando le ali. // Ma ora si alza
veloce la marea / e in fretta si avvicina verso la spiaggia / prima che
- non si sa mai - cambino idea / quelle birichine delle onde che si muo-
vono appena. / Ma lassù, la natura, per fortuna, / ha già messo il sole
al posto della luna.





Cafè nègar

di Speranza Ghini
seconda classificata

Cvând ch'e' gal e ciaméva e' sól,
li, biasènd e' prèm di su pitèr,
la butéva e' cul sóra l'iròla
a imbrustighi l'òrz pr' e' cafè
nègar, ch'e' spargujéva par la ca,
fena sòta i trév cun al trarègn,
'na nuvla ch'la pizghéva in gòla
agrupènd d'fòm e d'bon udór,
e la s-cidéva, cun 'n'èt dè nòv,
e su om avulè int e' pajon.

Adès la s'apalùga giòra,
int l'udurzen gag e inzucarè
di fiur dla gatapozla còlta
a la longa d'cla parşeta d'òr
de' grân, da médar cun la fêlza,
tramacè d'baròşal còma fiâm,
e la vişion d'lo, zòvan e şburon
ins l'éra, in èlt a caval de' bërch,
ch'u j scrichéva l'òc, ligéra,
e li còta, che d'ros la s'apiéva.
I j fa cumpagnèja dè e nòt,
sogn ch'i ten bōta infughì, praciş
al goz d'che cafè nègar bulént
che u i stuzighéva e' nêş cvând,
da la cùgma, şvalzènd la s-ciòma,
la scvizéva tra dal bréş vivi
e li la supiéva ins e' mângħ,
pr'an scutès al dida, pu cójma
la scudèla, sò par la schèla
vulènd int e' su paradîş.

Caffè nero

Quando il gallo chiamava il sole, / lei, biascicando la prima delle ora-
zioni, / buttava il sedere sul focolare / a tostare l'orzo per il caffè / nero,
che spargeva per la casa, / fin sotto i travi con le ragnatele, / una nube
che pizzicava in gola / avvolgendo di fumo e di buon odore, / e desta-
va con un altro giorno nuovo, / il suo uomo sepolto nel pagliericcio. //
Adesso si appisola mogia, / nel profumino biondo e inzuccherato / dei
fiori di camomilla raccolta / lungo quella presella d'oro / del grano, da
mietere con la falce, / chiazzato di papaveri come fiamme, / e la visio-
ne di lui, giovane e spavaldo / sull'aia, in alto a cavalcioni della bica,
/ che le strizzava l'occhio, canaglia, / e lei innamorata, che di rosso s'ac-
cendeva. // Le fanno compagnia giorno e notte, / i sogni che resistono
infuocati, come / le gocce di quel caffè nero bollente / che le stuzzicava
il naso quando, / dalla cuccuma, traboccando la schiuma, / schizzava
tra le braci vive / e lei soffiava sul manico, / per non scottarsi le dita,
poi piena / la tazza, su per la scala / volando nel suo paradiso.

La vita

di Franco Donati
terzo classificato

E' prèm zigh.
E' vól d'un pasaròt
int un raz ed sol.
La lona ch'la s'nascond
dri da una nuvla.
E' bur ch'l'ariva.
E tot l'è zà finì.

La vita

Il primo vagito. / Il volo d'un passerotto / in un raggio di sole. / La
luna che si nasconde / dietro a una nuvola. / Il buio che arriva. / E
tutto è subito finito.

A Verona par la giurnêda mundiêla dla puișeja, u j è stê du dè dediché a festegiê i 90 èn de' nōstar Tonino Guerra. A-n putéva pérdar un'ucasion de' gènar a du pès da ca mi! A-m met in aséi d'andej: treno, curira, nench a pè. La nôt a n'ò durmì; al tre a priléva int e' lèt a oc avirt. Cvànd che Dio l'à vlù a-m so impalughida mo al zencv a séra ȳa s-cidêda. Al sèt a so in piazza a ciapê la curira di student agli ôt e mēz a so a Verona int e' curtil de' Museo Mafeiانو a gvardê mèrum, stètuv, culôn, spetènd ch'i arvesa l'os dla sêla. U s'è fat dla zent e nenca di burdel dal scôl cun al mēstar e tot a tni d'astê. Còma ch'j à vért, me a-m so piazêda in șgònda fila par putê fê dal futugrafei d'avșen. In pòch temp u s'è impini la sêla e tent j è armest dret; i mușicèsta j avéva ciap pòst, e fotògrafi, ti-vu e sèmpar piò zent. A vegh a un zért pont, ch'i cor vers a la pòrta avérta; a lès la borsa ins la pultrona a 'na burdêla e a végh fura. Propi ad óra: Tonino l'arivéva a pè pr'un vialet d'brazet a un òm. I su 90 èn, ch'i è tént, i-s véd, e' caména adêși, u-m pê piò bas, mo j oc sèmpar viv e birichen e la ment șvegia. A-m so fata curag, farghèndum dal ti-vu, a i so corsa incòntar, u m'à șlunghe la mân e a j ò det: «Còm'andegna Tonino? Me a so una ruma gnòla d'AgI'Infulsén.» «Ben, bèn.» U-m pareva d'avé tuchê e' zil cun un did! A n'u-v degh i batimân dla zent, e' paréva ch'e' vnés ȳo la sêla, e fotografî, televișion, finalmènt l'è rivè a la su pultrona e u s'è mes inșdê. J andéva, chi ch'al cnuséva, a salutêl, e biș e abrez ch'i-n finéva piò. Me a séra pronta cun la màchina fotogràfica, mo i j stașéva adòs e l'era sèmpar impurni; pu, un de' teàtar u-m fa: "Niente flash, lo disturbano". A-m tartegn, pu a vegh dal ti-vu cun di lom apié gros còma un mlon, alóra a-m so mulêda: a l'ò fat int tot al pòș, dret, inșdê, d'front, d'șfiànch, ch'i-l béșa, i l'abràza, i j da l'amdaja, la pergamèna, ch'e' scor, ch'e' bév un bichir d'acva, mo e' rid pòch, ch'l'è seria la su faza! A vegh un zòvan ch'u i dmànda la firma, a-m fèz avànti e u-m la fa, cun 'na biro ch'la-n vléva scivar, ins e' prugràma

“Còm'andegna, Tonino?”

di Speranza Ghini

dla fêsta. E' prinzèpia i salut e i scurs ufiziél di pulètich, cumon, region, pujt, regista, atur, döp ch'i l'à cum-pagnê ins e' pèlch; e l'à pronta la batuda par tot. E' canlir dl'Academia mundiêla dla puișeja, ch'u-s ciâma Nadir Aziz, scurènd in franzés, u i cunsegna l'amdaja d'òr, una bagèla da mēz chilo (a degh me), un diplòma d'unór. Lo, a mitê de' pèlch, in pi, cun la su maja rosa e una siala longa fena e' znòc, l'ar-spundéva in franzéz ch'u n'à bșogn de' tradutór. J à fat avdê, ch'u j éra una rossa, un grand libron ch'i-l purtéva in tri cun al su puișej tradoti in ros e i su dișegn a tota pagina. L'éra un piașé avdél nench senza capi. La pșentatriz ad RAI 2 la burghéva d'tuj la paròla, mo a putral un còma Tonino stê zet? U s'è arvòlt a i burdel, l'à scort dla tēra, de' mònd che l'òm l'à arvinê, dla su vita, dal su uperazion: «E nench adês i-m bum-

bêrda un palmon. E' mi fiòl u-m diș: “Ta l'è scapa nench stavòlta”». L'à det ona dal su puișej, prema in itagliàn pu in rumagnòl: *L'aria l'è una roba lizira, ch'la sta datònd a la tu testa e la dvènta cera cvànd che t'roid.*

Cvànd j à fat avdê di toch di cino dal su 175 senegiatùr, i prémi ch'l'à vu, i regista ch'l'à lavurê, ultum Felini, l'à det bèli paròl par tot e cvei present j à fat êt tânt. Còma salut a la fen, una vintena d'pajèz d'un zircul, tot avsti e truché coma cvi dla famòșa sena d'Amarcord, j à fat un zirintònd ins e' pèlch cun cla bêla musica de' cino. Dop u j éra i prémi dal puișej di burdel; i la tnéva longa, e manchéva pòch a un'óra, la zent i tachéva aviês; nenca lo l'era strach e l'à vù cvêl da di dl'urganizazion. A séra partida da ca curiòșa, a so turnêda cuntenta, mo d'una cuntinteza che da un tòch a l'avéva șmenga, fata d'pòch, alzira còma l'aria d'Tonino.



Verona, 19 marzo 2010. Il cancelliere dell'Accademia Mondiale della Poesia, Nadir Aziza, consegna la medaglia d'oro ed il diploma d'onore a Tonino Guerra.



I scriv a la Ludla

Carissimo Gianfranco Camerani, dopo la lezione a Casa Monti del 1 Aprile 2010, in cui si è parlato dell'antica parola *arbarol*, presente nel *Pvlon Matt* (I, 5.5), mi sono permesso di fare una breve indagine. Come ho detto la stessa sera, era un termine che avevo sentito da bambino a casa mia, nella periferia di Alfonsine. Il giorno successivo ho chiesto a mio padre (classe 1926), semplicemente: "Arbaròl còsa a vòl di?". Senza la minima esitazione, mi ha risposto: "L'è e' post indò che a mitema e' fen che a tirema zò par la bôta dla cascena". Quindi il luogo, il posto, l'angolo, in cui veniva gettata, accumulata la quantità di foraggio che serviva come alimento giornaliero per il bestiame della stalla: quantità di foraggio prelevata dalla sovrastante cascina e fatta cadere nell'*arbaròl* tramite la botola sovrastante. A mio avviso dunque l'espressione: "Quand l'hebb fnid d'far l'arbarol" significa: "Quando ebbe finito di preparare la razione giornaliera di foraggio, nel posto designato".

Luciano C. da Alfonsine, via e-mail

Gent.mo signor Luciano, grazie della segnalazione sul significato particolare che *arbaròl* riveste in area alfonsinese. Si tratta di notizia preziosa in quanto i dizionari romagnoli non lo registrano in quella accezione e di questo dovranno tenere conto i futuri vocabolaristi.

Quanto al significato che potrebbe avere questo termine nel *Pvlon matt*, ed in particolare nella quinta strofa del primo canto, non mi sento di condividere in pieno la sua opinione. Come si ricava da altri luoghi del poema (I, 15.1; I, 43.4 ecc.) *arbarol* indica chi va a raccogliere l'erba per le bestie, compito affidato generalmente ai ragazzi e ai garzoni. "Quand l'hebb fnid d'far l'arbarol" deve dunque valere "Quando smise di andare a fare erba per le bestie", cioè quando superò l'età della fanciullezza e diventò abile a lavori più faticosi. Questo avveniva al compimento dei sedici anni, come dice il verso seguente (I, 5.6) "Ch'l'haveva chiumpì dies enn, e puo nenc sie". Anche se è probabile che ai ragazzi toccasse, oltre al compito di fare erba, anche quello di preparare il mucchio con la razione giornaliera di foraggio per le bestie, si trattava di un'operazione che non doveva impegnare più di una decina di minuti al giorno. E l'autore non sembra proprio dire "si

innamorò di colpo un bel giorno dopo aver fatto il mucchio del fieno".
[gilcas]



Scrivo per vedere se riesco a capire come scrivere correttamente in dialetto romagnolo la parola *dgne* che si pronuncia con la *g* dolce anche se la *g* è in un gruppo *gn* all'interno della parola. In dialetto imolese e *dgne* è un pranzo importante. In francese una parola, molto simile come pronuncia e che significa la stessa cosa, è: *dejeuner* ovvero il *lunch* inglese; in francese il significato di *dejeuner* è 'smettere di non mangiare' (ma mi sa che divaghiamo). Quindi ho provato a scrivere questa parola del dialetto romagnolo imolese in questo modo: *dg'ne* o meglio *dgg'ne*. Ovvero ho spezzato la parola affinché la *gg* fosse in fine di parola per pronunciarla dolce.

Paolo T. da Imola, via e-mail

Spezzare la parola con l'apostrofo per fare risultare finale la *g*, semplice o doppia che sia, ci pare un po' arbitrario, soprattutto perché in genere l'apostrofo sta al posto di qualcosa (lettera o sillaba) che è caduto, ma può si ripresenta in altri contesti. Meglio allora utilizzare il trattino che divide e nel contempo unisce (*dg'ne* o *dgg'ne*), sulla scorta di grafie come *s-ciop* 'schioppo', *s-ciadur* 'matterello' ecc.

[gilcas]



Pr'i piò znen



Rubrica a cura di
Rosalba Benedetti

Prende l'avvio da questo numero una rubrica riservata ai più piccoli, nella quale periodicamente verrà presentato materiale studiato e già ampiamente collaudato da parte dei volontari della nostra associazione che da anni nella scuola primaria tengono corsi di avvicinamento dei bimbi al dialetto romagnolo.

I bambini sono sempre stati amati teneramente ed i familiari sempre hanno saputo trovare dei modi divertenti per istruirli, magari solo per far loro distinguere le parti salienti del viso, come nella filastrocca seguente che presentiamo in due varianti.

Certo essi non immaginavano di contribuire alla conquista dello "schema corporeo", di fare educazione al

ritmo, né tanto meno di fare uso di rime bacciate.

a)
Ucin bël
su fradël
urcina bëla
su surëla
buchina de' fòran
e campanon
che fa din don, din don...

b)
Cvesta a cve l'urcina bëla,
cvesta a cve l'è su surëla,
cvest a cvè l'è l'ucin bël,
cvest a cvè l'è su fradël;
cvesta a cve l'è la pòrta di fré,
e quest l'è e' campanon
che fa din don, din don, din don...

Gianni Fucci

Da la finèstra

Nel numero di Novembre dello scorso anno s'è preso spunto da "Boca da reid" di Fabio Molari per tentare alcune considerazioni sulla presunta inettitudine del nostro dialetto nei confronti della poesia d'amore, un'inadeguatezza prontamente smentita dall'autore medesimo dai cui versi, pur mai citato, tale impulso si espande, quale imprescindibile conseguenza, da quel lieve trascorrere del tempo che solo gli innamoramenti della giovinezza concedono, dalla bocca di una lei che sorride, da una finestra affacciata alla luce. Ed è proprio il davanzale di questa emblematica finestra quello da cui sembra affacciarsi Gianni Fucci, questo mese, abbandonando i sensi al dilagare audace

e impertinente di quelle bianche cosce femminili quasi immaginate, ma vive ancor oggi nel ricordo di una stagione, nella quale il cuore poteva ancora lanciarsi privo di incertezze incontro al domani.

In che modo potrebbe dunque definirsi "Da la finèstra" (*Vént e bandiri*, Raffaelli Editore. 2005) se non un'altra, sorprendente, poesia d'amore, quando solo l'impulso amoroso può suscitare memorie e parole del genere. Come quelle dell'ultimo verso, un verso che induce a riflettere su quanto circoscritti siano i temi della poesia (e il passare del tempo è uno di questi) in contrasto con la vastità del modo di praticarli. Anche qui, dunque, come in Molari, l'assunto di un incedere degli anni spogliato delle usuali prerogative di decadimento e ineluttabilità, ma trasfigurato da Fucci in strade lucenti di sole nelle quali, allora, ci sembrava di poter camminare all'infinito.

Paolo Borghi

Da la finèstra

Puzèd me davanzèl
ta i stašévvi dagli òuri e' dopmeždè
sla testa ch'la viažévva par su còunt.

Quant mai pensir i è pas par cla finèstra
e i s'è cuvè tra i sas de vec salghê,
tl'òmbra mórba dl'andròun
tra 'l šgrégni dal ragazi
ch'al mandévva cagli ucèdi ingurdòuši
e i lèmp dal còsi biénchi ad sparaguài!

Quèll l'érra e' témp ch' e' galupévva e' còr
e i an l'érra dal strèdi lóstri ad sòul.



Dalla finestra. Appoggiato al davanzale \ ci stavi delle ore il pomeriggio \ con la testa che viaggiava per conto suo.\\ Quanti pensieri sono passati per quella finestra \ e si sono chinati tra i sassi del vecchio selciato, \ nell'ombra morbida dell'androne \ fra le risatine delle ragazze \ che lanciavano quelle occhiate ingorde \ e i lampi delle bianche cosce di straffo!\\ Quello era il tempo in cui galoppava il cuore \ e gli anni erano strade lustre di sole.

«la Ludla», periodico dell'Associazione Istituto Friedrich Schür, distribuito gratuitamente ai soci

Publicato dalla Società Editrice «Il Ponte Vecchio» • Stampa: «il Papiro», Cesena

Direttore responsabile: Pietro Barberini • Direttore editoriale: Gilberto Casadio

Redazione: Paolo Borghi, Gianfranco Camerani, Giuliano Giuliani, Omero Mazzesi

Segretaria di redazione: Carla Fabbri

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Associazione Istituto Friedrich Schür e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono e fax: 0544. 562066 • E-mail: schurrludla@schurrludla.191.it • Sito internet: www.argaza.it

Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione "Istituto Friedrich Schür"

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna